Porównanie tłumaczeń Izajasza 32:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Beztroskie kobiety! Powstańcie, słuchajcie mego głosu! Pewne siebie córki! Wsłuchajcie się w moją wypowiedź! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Beztroskie kobiety! Powstańcie, słuchajcie mego głosu! Pewne siebie córki! Rozważcie to, o czym mówię! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kobiety beztroskie, powstańcie, słuchajcie mego głosu; córki pewne siebie, nakłońcie ucha na moją mowę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niewiasty spokojne! powstańcie, słuchajcie głosu mego; córki bezpieczne! bierzcie w uszy swe powieści moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niewiasty bogate, powstańcie a słuchajcie głosu mego, córki bezpieczne, bierzcie w uszy powieści moje! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kobiety beztroskie, wstańcie, słuchajcie mego głosu! Dziewczęta zbyt pewne siebie, dajcie posłuch mej mowie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy, beztroskie kobiety, powstańcie, słuchajcie mojego głosu, wy, córki, pewne siebie, nadstawcie uszu na moje słowo! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wstańcie, beztroskie kobiety, słuchajcie mojego wołania! Dziewczęta, które czujecie się bezpiecznie, posłuchajcie mojej mowy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Beztroskie kobiety, powstańcie, słuchajcie mojego głosu! Córki, które czujecie się bezpieczne, usłyszcie moje słowa! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powstańcie, bezmyślne kobiety, i głosu mojego słuchajcie! I wy, tak pewne siebie niewiasty, na mowę mą uszu nakłońcie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Багаті жінки, встаньте і послухайте мій голос. Дочки в надії, послухайте моїх слів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niewiasty, które ufacie w siebie, wstańcie oraz słuchajcie mego głosu! Bezpieczne córki, uważajcie na moją mowę! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Kobiety zażywające spokoju, wstańcie, słuchajcie mego głosu! Wy, beztroskie córki, nadstawcie ucha na mą wypowiedź! |